



LANGUAGE TOOLKIT: TRADITIONAL CHINESE (中文-繁体)

Translation by: Rose Wan Jen (Certified Medical Interpreter and Translator) & Nguyet (Na) Nguyen (Medical Student - Memorial University of Newfoundland)

Taiwanese Mandarin Transliteration by: Nguyet (Na) Nguyen
(Medical Student - Memorial University of Newfoundland)

Cantonese Transliteration by: Shirley Tse, Nicole Ng, Andy Jiang
(Medical Students – University of British Columbia)

Medical History-Taking Template 病史-格式範本/bìng shǐ-géshì fànběn/ beng6 si2-gaak3 sik1 faan6 bun2

Introduction: 介紹 / jiè shào/gaai3 siu6

- Hello, my name is ____ and I am a first/second/third/fourth year medical student at ____.

您好，我的名字是_____我是在_____就讀的第一/二/三/四年級的醫學院學生_____

Taiwanese Mandarin (coloured font throughout):

/nínhǎo, wǒde míngzi shì _____ wǒ shìzài _____ jiùdú de dìyī/ èr/ sān/ sì niánjí de yīxuéyuàn xuésheng/

Cantonese (light blue font throughout):

/nei5 hou2, ngo5 dik1 ming4 zi6 si6 _____ ngo5 si6 zoi6 _____ zau6 duk6 (dik1) dai6 jat1/ji6/saam1/sei3 nin4 kap1 dik1 ji1 hok6 jyun2 hok6 saang1 _____/

- How would you like to be addressed?
我應該怎麼稱呼您? / wǒ yīnggāi zěnmē chēnghu nín/?
/ngo5 jing1 goi1 zam2 mo1 cing1 fu1 nei5/?

- I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?
方便我問您這次來就診的原因嗎?
/fāngbiàn wǒ wèn nín zhècì lái jiùzhěn de yuányīn ma/
/fong1 bin6 ngo5 man6 nei5 ze2 ci3 loi4 zau6 can2 dik1 jyun4 jan1 maa1/?

Presenting Complaint: 現有病狀: /xiànyǒu bìngzhuàng /jin6 jau5 beng6 zong6

- What's brought you into the hospital/clinic today?
您今天是因为什么问题来医院/诊所就诊呢?
/nín jīntiān shì yīnwèi shénme wèntí lái yīyuàn/ zhěnsuǒ jiùzhěn ne/
/nei5 gam1 tin1 si6 jan1 wai6 sam6 mo1 man6 tai4 loi4 ji1 jyun2/can2 so2 zau6 can2 ne1/?

History of Presenting Illness: 現有病狀: /xiànyǒu bìngshǐ / jin6 jau5 beng6 zong6

- Onset: 病發時開始: /bìng fā shí kāishǐ / beng6 faat3 si4 hoi1 ci2
 - What were you doing when the pain started?
您是否有做任何可能引發疼痛的動作/活動?
/nín shìfǒu yǒu zuò rènhe kěnéng yǐnfā téngtòng de dòngzuò/ huódòng/
/nei5 si6 fau2 jau5 zou6 jam6 ho4 ho2 nang4 jan5 faat3 tang4 tung3 dik1 dung6 zok3/wut6 dung6/?
 - Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?
您的疼痛是突發的、逐漸的、還是慢性的?
/nín de téngtòng shì tūfā de、zhújiàn de、háishi màn xìng de/
/nei5 dik1 tang4 tung3 si6 dat6 faat3 dik1、zuk6 zim6 dik1、waan4 si6 maan6 sing3 dik1/?
- Provocation/palliation: 引發/緩解 /yǐnfā/ huǎnjiě/ jan5 faat3 /wun6 gaai2
 - Does anything make the pain better or worse?
有沒有什麼東西或方法會加劇您的痛感或是能舒緩疼痛?
/yǒuméiyǒu shénme dōngxi
huò fāngfǎ huì jiājù nín de tònggǎn huòshì néng shūhuǎn téngtòng/?
/jau5 mut6 jau5 sam6 mo1 dung1 sai1 waak6 fong1 faat3 wui5 gaa1 kek6 nei5 dik1 tung3 gam2 waak6 si6 nang4 syu1 wun6 tang4 tung3/?
 - Is it worse with movement?
您動的時候會更痛嗎? /nín dòng de shíhòu huì gèng tòng ma/ nei5 dung6 dik1 si4 hau6 wui5 gang3 tung3 maa1/?
 - Does the pain resolve with rest?
休息能緩解疼痛嗎? /xiūxi néng huǎnjiě téngtòng ma/?
/Jau1 sik1 nang4 wun4 gaai2 tang4 tung3 maa1/?

- Quality: 特性 /[tèxìng](#)/[dak6](#) [sing3](#)
 - Can you describe the pain to me?
您可描述一下疼痛的感覺嗎? /[nín](#) [kěyǐ](#) [miáoshù](#) [yíxià](#) [téngtòng](#) de [gǎnjué](#) ma/?
[/nei5](#) [ho2](#) [miu4](#) [seot6](#) [jat1](#) [haa5](#) [tang4](#) [tung3](#) [dik1](#) [gam2](#) [gok3](#) [maa1](#)/?
 - Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?
是一陣刺痛還是鈍痛? / [shì](#) [yízhèn](#) [cìtòng](#) [háishi](#) [dùn](#) [tòng](#)/ [si6](#) [jat1](#) [zan6](#) [ci3](#) [tung3](#) [waan4](#) [si6](#) [deon6](#) [tung3](#)?
您感到疼痛是一直的，還是斷斷續續的?
[/nín](#) [gǎndào](#) [téngtòng](#) [shì](#) [yìzhí](#) de, [háishi](#) [duànduàn](#)[xùxù](#) de/ [nei5](#) [gam2](#) [dou3](#) [tang4](#) [tung3](#) [si6](#) [jat1](#) [zik6](#) [dik1](#), [waan4](#) [si6](#) [dyun6](#) [dyun6](#) [zuk6](#) [zuk6](#) [dik1](#)/?
- Region/radiation: 疼痛處/[téng](#) [tòngchù](#)/ [tang4](#) [tung3](#) [cyu2](#)
 - Can you point to where it hurts the most?
可以請您指一下最痛的地方在哪嗎?
[/kěyǐ](#) [qǐng](#) [nín](#) [zhǐ](#) [yíxià](#) [zuì](#) [tòng](#) de [dìfāng](#) [zài](#) [nǎ](#) ma/
[/ho2](#) [ji5](#) [cing2](#) [nei5](#) [zi2](#) [jat1](#) [haa5](#) [zeoi3](#) [tung3](#) [dik1](#) [dei6](#) [fong1](#) [zoi6](#) [naa5](#) [maa1](#)/?
 - Does the pain radiate anywhere else?
疼痛感是否會擴散至其它的部位/地方?
[/téng](#) [tònggǎn](#) [shìfǒu](#) [huì](#) [kuòsàn](#) [zhì](#) [qítā](#) de [bùwèi](#)/ [dìfāng](#)/
[/tang4](#) [tung3](#) [gam2](#) [si6](#) [fau2](#) [wui5](#) [kwong3](#) [saan3](#) [zi3](#) [kei4](#) [taa1](#) [dik1](#) [bou6](#) [wai6](#)/dei6 [fong1](#)/?
- Severity: 疼痛程度/ [téngtòng](#) [chéngdù](#)/ [tang4](#) [tung3](#) [cing4](#) [dou6](#)
 - On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?
由一分到十分來看，十分是這輩子所感到的最徹心徹骨的痛楚，您痛現在的疼痛感是幾分
[/yóu](#) [yì](#) [fēn](#) [dào](#) [shífēn](#) [láikàn](#), [shífēn](#) [shì](#) [zhè](#) [bèizi](#) [suǒ](#) [gǎndào](#) de [zuì](#) [chè](#) [xīn](#) [chègǔ](#) [de](#) [tòngchǔ](#), [nín](#) [tòng](#) [xiànzài](#) de [téng](#) [tònggǎn](#) [shì](#) [jǐfēn](#)/
[/jau4](#) [jat1](#) [fan1](#) [dou3](#) [sap6](#) [fan1](#) [loi4](#) [hon3](#), [sap6](#) [fan1](#) [si6](#) [ze2](#) [bui3](#) [zi2](#) [so2](#) [gam2](#) [dou3](#) [dik1](#) [zeoi3](#) [cit3](#) [sam1](#) [cit3](#) [gwat1](#) [dik1](#) [tung3](#) [co2](#), [nei5](#) [tung3](#) [jin6](#) [zoi6](#) [dik1](#) [tang4](#) [tung3](#) [gam2](#) [si6](#) [gei2](#) [fan1](#)/
- Time: 時長/[shícháng](#)/ [si4](#) [coeng4](#)
 - How long has this been going on for?
這個問題困擾您多久了? / [zhège](#) [wèntí](#) [kùnrǎo](#) [nín](#) [duōjiǔ](#) le/ [ze2](#) [go3](#) [man6](#) [tai4](#) [kwan3](#) [jiu2](#) [nei5](#) [do1](#) [gau2](#) [liu5](#)/?
 - How has the pain changed over time?
疼痛會隨着時間改變嗎? /[téngtòng](#) [huì](#) [suízhe](#) [shíjiān](#) [gǎibiàn](#) ma/ [tang4](#) [tung3](#) [wui5](#) [ceoi4](#) [zeok3](#) [si4](#) [gaan3](#) [goi2](#) [bin3](#) [maa1](#)/?

- Has this happened in the past?
這個問題以前發生過嗎? /zhègè wèntí yǐqián fāshēng guò ma/Ze2 go3 man6 tai4 ji5 cin4 faat3 sang1 gwo3 maa1/?

Lived Experience of Illness (FIFE): 患者對病症的切身體驗

/huànzhě duì bìngzhèng de qièshēn tǐyàn/waan6 ze2 deoi3 beng6 zing3 dik1 cit3 san1 tai2 jim6

- Feelings: 感受 /gǎnshòu/ gam2 sau6
 - How has this illness made you feel?
這個病裝給您什麼感覺? /zhègè bìng zhuāng gěi nín shénme gǎnjué/Ze2 go3 beng6 zong1 kap1 nei5 sam5 mo1 gam2 gok3/?
 - What fears or worries do you have about this?
您對此有什麼恐懼或擔憂? /nín duìcǐ yǒu shénme kǒngjù huò dānyōu/Nei5 deoi3 ci2 jau5 sam6 mo1 hung2 geoi6 waak6 daam1 jau1/?
- Ideas: 想法 /xiǎngfǎ/ soeng2 faat3
 - What do you think has been causing your pain or illness?
您認為導致疼痛/ 病症的原因是什麼?
/nín rènwéi dǎozhì téngtòng/ bìngzhèng de yuányīnshì shénme / Nei5 jing6 wai4 dou6 zi3 tang4 tung3/ beng6 zing1 dik1 jyun4 jan1 si6 sam5 mo1/?
- Function: 機能 /jīnéng/ gei1 nang4
 - How has this affected your day-to-day activities?
這個問題對您的日常活動有什麼影響?
/zhègè wèntí duì nín de rìcháng huódòng yǒu shénme yǐngxiǎng/ ze2 go3 man6 tai4 deoi3 nei5 dik1 jat6 soeng4 wut6 dung6 jau5 sam6 mo1 jing2 heong2/?
 - What has this illness prevented you from doing?
這個病情是否造成您對於想做的事感到力不從心?
/zhègè bìngqíng shǐfǒu zàochéng nín duìyú xiǎng zuò de shì gǎndào lìbùcóngxīn/ ze2 go3 beng6 cing4 si6 fau2 zou6 sing4 nei5 deoi3 jyu1 soeng2 zou6 dik1 si6 gam2 dou3 lik6 bat1 cung4 sam1/?
 - What are your goals for what you'd like to be able to do?
您的目標是期望能做得什麼? /nín de mùbiāo shì qīwàng néng zuò de shénme/ Nei5 dik6 muk6 biu1 si6 kei4 mong6 nang4 zou6 dak1 sam6 mo1/?
- Expectations: 期望 /qīwàng/ kei4 mong6
 - What would you like to get out of today's visit?
您希望醫生今天能幫到您什麼?
/nín xīwàng yīshēng jīntiān néng bāng dào nín shénme/ Nei5 hei1 mong6 ji1 sang1 gam1 tin1 nang4 bong1 dou3 nei5 sam6 mo1/?

- What are your expectations moving forward?
您對未來的期望是什麼? /[nín duì wèilái de qīwàng shì shénme](#)/ Nei5 deoi3 mei6 loi4 dik6 kei4 mong6 si6 sam6 mo1/?
- What are your thoughts about the treatment plan?
您對治療計劃有什麼想法? /[nín duì zhìliáo jìhuà yǒu shénme xiǎngfǎ](#)/ Nei5 deoi3 zi6 liu4 gai3 waak6 jau5 sam6 mo1 soeng2 faat3/?

Past Medical History: 過往病史: /[guòwǎng bìngshǐ](#)/ gwo3 wong5 beng6 si2

- What are your current medical conditions?
您現在有什麼疾病? /[nín xiànzài yǒu shénme jíbing](#)/ Nei5 jin6 zoi6 jau5 sam6 mo1 zat6 beng6/?
- Have you had any previous surgeries?
您曾經做過外科手術嗎? / [nín céngjīng zuò guò wàikēshǒushù ma](#)/ Nei5 cang4 ging1 zou6 gwo3 ngoi6 fo1 sau2 seot6 maa1/?
- Have you had any previous hospital visits?
您曾經住過院嗎? / [nín céngjīng zhù guò yuàn ma](#) / Nei5 cang4 ging1 zyu6 gwo3 jyun2 maa1/?
- Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?
您有高血壓, 膽固醇血, 或糖尿病嗎? /[nín yǒugāo xuèyā](#), [dǎngùchún xuè](#), [huò tángniàobing ma](#)/ Nei5 jau5 gou1 hyut3 aat3, daam2 gu3 seon4 hyut3, waak6 tong4 niu6 beng6 maa1/?
- Have you seen any medical specialists in the past?
您是否見過別的專科醫生? /[nín shìfǒu jiànguò biéde zhuānkē yīshēng](#)/ Nei5 si6 fau2 gin3 gwo3 bit6 dik1 zyun1 fo1 ji1 sang1 maa1/?

Medication History: 服藥史 /[fúyào shǐ](#)/ fuk6 joek6 si2

- Which medications are you currently taking? 您現在服什麼藥?
/[nín xiànzài fú shénme yào](#)/ Nei5 jin6 zoi6 fuk6 sam6 mo1 joek6?
- Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?
您是否有在服用非處方藥、中藥, 或保健品?
/[nín shìfǒu zài yǒu zài fúyòng fēichǔfāngyào](#)、[zhōngyào](#), [huò bǎojiàn pǐn](#)/ Nei5 si6 fau2 zoi6 jau5 fuk6 jung6 fei1 cyu2 fong1 joek6, zung1 joek6, waak6 bou2 gin6 ban2/?

Allergies: 過敏症 /[guòmǐnzhèng](#)/ gwo3 man5 zing3

- Do you have any allergies to any medications?
您有對任何藥物過敏嗎? /[nín yǒu duì rènhé yàowù guòmǐn ma](#) /
/nei5 jau5 deoi3 jam6 ho4 joek6 gwo3 man5 maa1/?

- How have you reacted to these medications?
您對這些藥物有什麼過敏性反應? /
[nín duì zhèxiē yàowù yǒu shénme guòmǐnxìngfǎnyìng/](#)
/nei5 doi3 ze5 se1 joek6 mat6 jau5 sam6 mo1 gwo3 man5 sing3 faan2 jing3/?
- Do you have any food or latex allergies?
您是否對任何食物和膠乳有過敏症?
[/nín shìfǒu duì rènghé shíwù hé jiāorǔ yǒu guòmǐnzhèng/](#)
/nei5 si6 fau2 doi3 jam6 ho4 sik6 mat6 wo4 gaau1 jyu5 jau5 gwo3 man5 zing3/?

Family History: 家族病史 /[jiāzú bìngshǐ/](#) gaa1 zuk6 beng6 si2

- Are there any medical conditions that run in your family?
有沒有家族遺傳的疾病? /[yǒuméiyǒu jiāzú yíchuán de jíbing/](#) jau5 mut5 jau5 gaa1
zuk6 wai4 cyun4 dik1 zat6 beng6/?
- What is your ethnicity?
您是屬於哪個族裔的? /[nín shì shǔyú nǎge zúyì de/](#) nei5 si6 suk6 jyu1 naa5 go3 zuk6
jeoi6 dik1/?
- Are your parents still with us? How's their health?
您的父母親還健在嗎? 他們身體怎麼樣? /[nín de fùmǔqīn hái](#)
[jiàn zài ma? tāmen shēntǐ zěnmeyàng/](#) nei5 dik1 fu6 mou5 can1 waan4 gin6 zoi6 maa1?
Taa1 mun4 san1 tai2 zam2 mo1 joeng6/?
- Do you have any siblings? How's their health?
您有兄弟姐妹嗎? 他們身體怎麼樣?
[/nín yǒu xiōngdì jiěmèi ma? tāmen shēntǐ zěnmeyàng/](#) nei5 jau5 hing1 dai6 ze2 mui6
maa1? Taa1 mun4 san1 tai2 zam2 mo1 joeng6/?
- Do you have any children? How's their health?
您有孩子嗎? 他們身體怎麼樣? /[nín yǒu háizi ma? tāmen shēntǐ zěnmeyàng/](#) nei5
jau5 haai4 zi2 maa1? Taa1 mun4 san1 tai2 zam2 mo1 joeing6/?

Social History: 社交史 /[shèjiāo shǐ/](#) se5 gaau1 si2

- Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?
您住哪兒? 您是住在獨立房, 還是公寓/聯排別墅?
[/nín zhù nǎr? nín shì zhùzài dúlì fáng, háishi gōngyù/ liánpáibiéshù?/](#) nei5 zyu6 naa5 ji4?
Nei5 si6 zyu6 zoi6 duk6 laap6 fon4, waan4 si6 gung1 jyu6/lyun4 paai4 bit6 sei5/?
- Who lives at home with you?
誰和您住在一起?? /[shéi hé nín zhùzài yìqǐ/](#) sei4 wo4 nei5 zyu6 zoi6 jat1 hei2/?
- Do you have any pets?
您有寵物嗎? /[nín yǒu chǒngwù ma/](#) nei5 jau5 cung2 mat6 maa1?
- What is your occupation?
您的職業是什麼? /[nín de zhíyè shì shénme/](#) nei5 dik1 zik1 jip6 si6 sam6 mo1/?

- Are you currently married?
您結婚了嗎? /**nín jiéhūn** le ma/ nei5 git3 fan1 liu5 maa1/?
- Have you ever smoked?
您抽菸嗎? /**nín chōuyān** ma/ nei5 cau1 jin1 maa1/?
- How many years have you been smoking?
您抽菸多少年了? /**nín chōuyān duōshǎo nián** le/ nei5 cau1 jin1 do1 siu2 nin4 liu5?
- How many packs do you smoke per day?
每天抽幾支煙? /**měitiān chōu jǐ zhī yān**/ mui5 tin1 cau1 gei2 zi1 jin1/?
- When did you quit smoking?
您是何時戒菸的? /**nín shì héshí jièyān** de/ nei5 si6 ho4 si4 gaai3 jin1 dik1/?
- Do you drink alcohol? How much?
您喝酒嗎? 喝多少? / **nín hējiǔ ma? hē duōshǎo?** / nei5 hot3 zau2 maa1? Hot3 do1 siu2/?
- Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?
您是否試過娛樂性藥物, 包括大麻?
/**nín shifǒu shì guò yúlèxìng yàowù, bāokuò dà má**/
Nei5 si6 fau2 si3 gwo3 jyu4 lok6 sing3 jeok6 mat6, baau1 kut3 daai6 maa4/?
- How is your diet?
您的飲食怎麼樣? /**nín de yǐnshí zěnmeyàng**/ nei5 dik1 jam2 sik6 zam2 mo1 jeong6/?
- How much physical activity do you have per week?
您每周做多少運動? /**nín měizhōu zuò duōshǎo yùndòng**/
/Nei5 mui5 zau1 zou6 do1 siu2 wan6 dung6/
- What sorts of activities do you enjoy?
您喜歡做的什麼活動? / **nín xǐhuan zuò de shénme huó dòng**/ nei5 hei2 fun1 zou6 dik1 sam6 mo1 wut6 dung6/?

Closing: 問答結束 /**wèndá jiéshù**/ man6 daap3 git3 cuk1

- Thank you for taking the time to answer these questions.
感謝您抽出寶貴的時間回答這些問題
/**gǎnxiè nín chōuchū bǎoguì de shíjiān huídá zhèxiē wèntí**/
/gam2 ze6 nei5 cau1 ceot1 bou2 gwai3 dik1 si4 gaan3 wui4 daap3 ze2 se1 man6 tai4/
- Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?
您有沒有什麼問題想問的, 或是想補充什麼?
/**nín yǒuméiyǒu shénme wèntí xiǎng wèn de, huòshì xiǎng bǔchōng shénme**/
/nei5 jau5 mut6 jau5 sam6 mo1 man6 tai4 soeng2 man6 dik1, waak6 si6 soeng2 bou2 cung1 sam6 mo1/?
- I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.
如果您同意的話, 我現在將進行身體檢查
/**rúguǒ nín tóngyì dehuà, wǒ xiànzài jiāng jìnxíng shēntǐjiǎnchá** /jyu4 gwo2 nei5 tung4 ji3 dik1 waa6, ngo5 jin6 zoi6 zoeng1 zeon3 hang4 san1 tai2 gim2 caa4/

Extra Resources:

- Pronunciation for beginners- <https://www.digmandarin.com/chinese-pronunciation-guide.html>
- Basic terms- to expect in patients' answers
<https://www.fluentu.com/blog/chinese/2018/05/09/chinese-medical-terms/>
- Draw the character if you don't know what it is saying
<https://dict.naver.com/linedict/zhendict/dict.html#/cnen/home>
- Characters to pinyin conversion <https://www.purpleculture.net/chinese-pinyin-converter/>
- Medical shows in Mandarin: Netflix's 'The Oath' or 'Wake up'